

# DESARROLLO

## MODALIDAD A DISTANCIA

MÁSTER DE FORMACIÓN PERMANENTE EN  
**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

Curso académico  
**2023-2024**



# ÍNDICE DE CONTENIDOS



## 1. CONSIDERACIÓN PREVIA

## 2. FASE DE MÓDULOS

### 2.1. MÓDULOS

### 2.2. DINÁMICA DE TRABAJO

### 2.3. TUTORÍAS

### 2.4. CRONOGRAMA

## 3. FASE FINAL



# 1. CONSIDERACIÓN PREVIA

El programa académico correspondiente a la modalidad a distancia (*online*) del **20º Máster en Traducción Audiovisual** se desarrolla mediante la realización de dos fases: la fase de módulos y la fase final. Véase:

| Fase            | Carga de trabajo               | Fecha de realización      |
|-----------------|--------------------------------|---------------------------|
| Fase de módulos | Equivalente a 40 créditos ECTS | Curso académico 2023-2024 |
| Fase final      | Equivalente a 20 créditos ECTS | Curso académico 2023-2024 |

## 2. FASE DE MÓDULOS

### 2.1. MÓDULOS

El desarrollo de los módulos del **20º Máster en Traducción Audiovisual** tendrá lugar durante el **curso académico 2023-2024**, y a lo largo de su desarrollo se abordarán los siguientes módulos y materias — exactamente los mismos objeto de estudio en la modalidad presencial—:

#### Introducción a la traducción audiovisual

01. Fundamentos teóricos y ejercicio preliminar de traducción
02. Documentación aplicada a la traducción audiovisual
03. Guiones de producción





## Traducción aplicada a la subtitulación

04. Programas de visionado y protocolos de subtitulación
05. Traducción de plantillas
06. *Software* de subtitulación I: Subtitle Workshop
07. *Software* de subtitulación II: Aegisub
08. *Software* de subtitulación III: VisualSubSync
09. *Software* de subtitulación IV: Subtitle Edit
10. Programas de subtitulación *online*
11. Programas de subtitulación profesionales
  - EZTitles
  - FAB Subtitler
  - Oona
12. Incrustación de subtítulos
13. Otras formas de subtitulación
  - Subtitulación en festivales de cine
  - Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical
  - Subtítulos en entornos 360° y realidad virtual

## Traducción aplicada al doblaje

14. Introducción nocional y protocolos de doblaje
15. Traducción para doblaje I
16. Traducción para doblaje II
17. Traducción para doblaje III
18. Técnicas de ajuste
19. Traducción y ajuste de canciones
20. Traducción para *voice over*



### **Subtitulación para sordos (SPS)**

- 21. Introducción nocional: la norma UNE
- 22. Software I: Aegisub / VisualSubSync
- 23. Software II: Subtitle Edit
- 24. Subtitulación para sordos en espectáculos en directo
- 25. Subtitulación en directo: rehablado

### **Audiodescripción (AD)**

- 26. Introducción nocional y protocolos
- 27. Análisis fílmico aplicado a la audiodescripción
- 28. Creación de guiones de audiodescripción
- 29. Gestión de proyectos de audiodescripción
- 30. Audiodescripción en obras teatrales y espectáculos en directo
- 31. Audiodescripción en museos

### **Realidad laboral**

- 32. La traducción automática en traducción audiovisual
- 33. Cómo dar los primeros pasos en traducción audiovisual y las pruebas de traducción
- 34. Gestión de proyectos

### **Fase final**

- 35. Módulo aplicado / Módulo TFM



## 2.2. DINÁMICA DE TRABAJO

La dinámica de trabajo correspondiente a la modalidad a distancia estará basada en la carga en la **plataforma de estudios virtual**, por parte de la organización, del material correspondiente a cada módulo, en virtud de un **cronograma de trabajo**. El formato en el que serán enviados los materiales será formato de texto, dependiendo de la naturaleza del documento (normalmente .doc o .pdf editables), y el contenido de dichos materiales incluirá la siguiente documentación:

- Fundamentación teórica en torno al módulo objeto de estudios:
  - Exposición de contenidos
  - Análisis de protocolos de actuación
  - Descripción y exposición del correspondiente programa informático—en los casos que proceda—
- Ejercicios de traducción / Ejemplos de traducción.
- Edición del trabajo en pantalla —en los casos que proceda—.

Todos los documentos y materiales que sean objeto de enseñanza, estarán referidos al **par de lenguas** concreto seleccionado por cada alumno para el desarrollo de los estudios y redactados en la **lengua vehicular** seleccionada.

Por otra parte, a lo largo del desarrollo del máster habrá **webinarios** a los que el alumnado podrá conectarse en directo. Estos webinarios corresponderán en su mayoría con algunas de las sesiones programadas para la modalidad presencial, por lo que la lengua vehicular de los mismos será el **español**. Los webinarios específicos relacionados con materias impartidas en la lengua meta sí serán impartidos en la lengua objeto de estudio (como los de corrección lingüística, subtítulo para sordos o audiodescripción, por ejemplo).

Las **grabaciones** de estos webinarios estarán disponibles para todos los alumnos tras su emisión en la **plataforma ISTRAD** junto con los materiales del máster (por lo que no es obligatoria la asistencia en el día y la hora de la emisión).

El calendario de webinarios podrá consultarse en el apartado correspondiente del aula virtual **Plataforma ISTRAD**, si bien será distribuido a los alumnos también al comienzo del curso.



## 2.3. TUTORÍAS

Además de los contactos que el alumnado desee tener con los profesores de cada módulo —algo a lo que se animará desde la dirección de los estudios con cada envío de materiales— estarán a su disposición tanto la Coordinadora Académica de los estudios como el personal de Apoyo Docente de forma permanente en la sede de ISTRAD para cualquier consulta (presencial, telefónica o electrónica) relacionada con su ejercicio profesional de la traducción, así como en lo relativo a su actividad externa al máster en el teléfono **+34 954 61 98 04** o en la dirección de correo electrónico [tutorias.mtav@institutotraduccion.com](mailto:tutorias.mtav@institutotraduccion.com)

A lo largo del curso se programarán una serie de **Tutorías en grupo** en las que podrán participar todos los estudiantes. Si bien la lengua de base utilizada será el español, habrá representación de tutores de todas las lenguas por lo que los alumnos podrán hacer sus consultas en cualquiera de las lenguas vehiculares del máster. Las grabaciones de estas tutorías también se pondrán a disposición de los alumnos en la **plataforma ISTRAD** para quienes no hayan podido conectarse en el momento de la emisión.

## 2.4. CRONOGRAMA

El **cronograma de actividades** correspondiente a la fase formativa de nuestros estudios tendrá lugar en virtud del calendario que se encontrará publicados en la **página web del máster**, así como en la zona de descargas del **aula virtual Plataforma ISTRAD**. De igual manera, se distribuirán al alumnado por correo electrónico junto con el resto de documentación informativa al comienzo del curso.





## 3. FASE FINAL

La coordinación de prácticas se pondrá en contacto con los alumnos para poder seleccionar de entre las opciones ofertadas entre octubre y noviembre del presente curso académico. Por otra parte, la fase final, con una carga total equivalente a 20 ECTS, constará de dos módulos:

1. **Módulo Aplicado (Equivalencia: 10 ECTS).** Para cumplimentar este módulo, el alumnado podrá elegir de entre las siguientes tres (3) opciones:

**Proyecto.** Desarrollo de un proyecto práctico en materia de Traducción. El desarrollo de esta opción será necesariamente a distancia.

**Prácticas.** Esta modalidad de prácticas está basada en la realización por parte del alumnado de una estancia en una empresa o agencia de traducción —asignada por la propia organización del máster y radicada en ciudad y país seleccionados por el alumnado—, con una carga lectiva de unas 250 horas de trabajo. El desarrollo de esta modalidad de prácticas podrá ser presencial o a distancia.

**Homologación,** previa acreditación requerida en su momento.

2. **Módulo TFM (Equivalencia: 10 ECTS).** Para cumplimentar este módulo, el alumnado podrá elegir de entre las siguientes tres (3) opciones:

**TFM Proyecto.** Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de su proyecto, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades. Solo podrá elegirse en caso de haber elegido la opción Proyecto en el Módulo Aplicado.

**TFM Prácticas.** Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de sus prácticas, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades. Solo podrá elegirse en caso de haber elegido la opción Prácticas en el Módulo Aplicado.

**TFM Homologación.** Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de la actividad objeto de la Homologación, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades. Solo podrá elegirse en caso de haber elegido la opción Homologación en el Módulo Aplicado.

